

Maglaj

Turistička ponuda

Publikacija je izradena u okviru projekta "Past for the Future" finansiranog iz Programa Evropske unije
"Pripremne radnje za očuvanje i obnovu kulturne baštine u području sukoba u zemljama Zapadnog Balkana 2010."

Municipality • Die Gemeinde • Belediyesi

Maglaj

Tourist Offer
Das Reiseangebot
Turizime yönelik Teklifi

Ponekad pomislim da je umoran i da mu se spava...
A, on je sam spokojan – zna da čuva ga tvrdava.

Yes, We Are
OPEN

The publication was made within the project "Past for the Future" funded by the EC Programme
"Preparations for the conservation and restoration of cultural heritage in the area of conflict in the Western Balkans 2010".

Die Veröffentlichung wurde im Rahmen des Projektes „Past for the Future“ gemacht. Das Projekt wurde aus dem EU – Programm
„Die Vorbereitung der Arbeit für die Erhaltung und Restaurierung des kulturellen Erbes auf dem Gebiet der Konflikte in den westlichen Balkanländer 2010“ finanziert.

Hazırlanan broşür "Past for the Future" projesini kapsamak. Bu proje Avrupa Birliği tarafından finanse edilmektedir.
Projenin amacı savaş görmüş olan Batı Balkan 2010 ülkelerin kültür mirasını korumayı amaçlamaktadır.



Projekt finansira Evropska unija.
This project is funded by The European Union.



Projekt implementira REZ Agencija • Partner i ko-finansijer projekta je Općina Maglaj

The project implemented by REZ Agency Zenica • Partner and co-funder of the project is Municipality of Maglaj

Navodi iz ove publikacije ne moraju predstavljati stanovišta Evropske unije • The views expressed in this publication do not necessarily reflect the views of the European Commission

Delibegov han

Tijekom poslijeratnog razdoblja mnogi su vrijedni objekti kulturne i graditeljske baštine pretrpjeli dodatnu štetu zbog izloženosti vremenskim i ostalim nepovoljnim utjecajima (vlaga, promjena temperature, itd.). Delibegov han, izgrađen tijekom razdoblja Ottomanskog carstva u Bosni, imao je sličan "tretman".

Implementacijom projekta **Prošlost za budućnost**, u sklopu programa "Pripremne akcije za očuvanje i obnovu kulturne baštine u područjima sukoba na Zapadnom Balkanu za 2010" – koji je finansirala Evropska unija, ovom vrijednom objektu graditeljskog nasljedja u posljednji trenutak dana je prilika za opstanak.

Nakon obnove, koja je dovršena tijekom 2013. godine, Delibegov han – građevina koja čini vezu između prošlosti i budućnosti, ponovo postaje jedna od najvažnijih kulturno-povijesnih odrednica grada. Također, jedinstveni položaj na obali rijeke Bosne građevini daje dodatnu turističku atrakciju, tako da svaki posjet gradu Maglaju ponovo počinje i završava ovdje – baš kao što je to i bio slučaj desetljećima.



Monument of architectural heritage • Architektonisches Erbe
• Mimari Yapı Mirası Antı

🇬🇧 Delibeg's Caravanserai

During the post-war period many valuable heritage objects suffered additional damage due to their exposure to weathering and other adverse conditions (moisture, temperature changes, etc.). Built during the Ottoman Empire period in Bosnia, Delibeg's Caravanserai faced the similar "treatment".

By implementing project "Past for the Future", under the programme "Preparatory actions for preserving and restoring cultural heritage in conflict areas in the Western Balkans for the year 2010" – financed by the European Union, a last minute survival chance was given to the building.

After restoration, which was done during the year 2013, "Delibegov Han" - the building that makes a connection between the past and future, once again becomes one of the most important cultural and historical determinants of the town. Also, its unique position at the bank of Bosnia River gives the building an additional tourist attraction, so every visit to Maglaj will once again start and end there, as it has been the case for decades.



🇩🇪 Delibegs Gaststätte

Während der Nachkriegszeit haben zahlreiche wertvolle Objekte des kulturellen und architektonischen Erbes zusätzlichen Schaden erlitten. Sie waren den Wettereinflüssen und anderen ungünstigen Bedingungen (Feuchtigkeit, Temperaturschwankungen, etc.) ausgeliefert. Delibegs Gaststätte, die in der Zeit des ottomanischen Reiches in Bosnien gebaut wurde, hatte eine ähnliche Erfahrung.

Mit der Umsetzung des Projektes "Vergangenheit für die Zukunft", im Rahmen des Programmes "Die Vorbereitung der Arbeit für die Erhaltung und Restaurierung des kulturellen Erbes auf dem Gebiet der Konflikte in den westlichen Balkanländern 2010", den die Europäische Union finanzierte, wurde im letzten Moment, diesem wertvolltem Objekt des architektonischen Erbes, eine Gelegenheit für das Bestehen gegeben.

Nach der Erneuerung, die während 2013. beendet wurde, Delibegs Gaststätte – das Bauwerk, das eine Verbindung zwischen der Vergangenheit und der Zukunft macht, bildet wieder eine der wichtigsten kulturellen und historischen Richtlinien der Stadt.

🇹🇷 Delibey'in Hanı

Savaştan ve iklim şartlarından (nem, ısı farkı ve benzer) dolayı kültür mirası olan mimari yapılan zarar görmüştür. Osmanlı döneminde yapılmış olan Delibey hanı da aynı durumlara maruz kalmıştır.

Avrupa Birliği finanse etiği projeyle son dönemlerini yaşayan Delibey Hanına ayakta durma fırsatı, imkani sağlamıştır.

2013 yılında restore tamamlanan bu Han geçmiş ve gelecek arasında köprü görevini üstlenmiş, aynı zamanda şehrin en önemli kültür tarihi mirası haline gelmiştir. Hanın bulunduğu yer Bosna nehirin kenarı ve şehrin en güzel yerinde olmasından dolayı eskiden olduğu gibi turistik geziler burada başlamakta ve bitmektedir.



Stari grad Maglaj

Graditeljska cjelina. Stari grad Maglaj, Gradina ili tvrđava, nastaje u 13. stoljeću i to je prva srednjovjekovna utvrda koju su kasnije dogradivali Turci.

Uprkos svom nepristupačnom položaju, kulama, zidinama i tabijama, puškarnicama i topovima, šahi puškama i misirskim fitiljima, tvrđava je u nekoliko navrata nakratko osvajana. Prvi put kod provale Eugena Savojskog, zatim 100 godina kasnije kad su njeni branici otvorili kapije austro-ugarskom vojskovodiju Laudonu, da bi to učinili i 1850. godine i pred Omer-pašom Latasom koji je u Bosnu došao da pokori svoj begovat.

Uz Gradinu je i sahat-kula u kojoj je nekada bio zlatni čan, odnosno zvono. Međutim, njegovo postojanje nisu potvrdili ni osvajači kojima takva dragocjenost ne bi mogla lako promaknuti.

🇬🇧 The Old Town Maglaj

The architectural complex. The old fortress of Maglaj was built in the 13th century, and it was the first medieval fortress that was later enlarged by the Turks.

Despite its inaccessible location, towers, ramparts and bastions, loopholes and cannons, Shahi rifles and misir's wicks, the fortress was conquered several times but for a short time. For the first time it was during the campaign of Eugene of Savoy through Bosnia, then 100 years later when its defenders opened the gates to Austrian field marshal Laudon, doing the same in 1850 when Omer Pasha Latas came to Bosnia to subdue his bey's estate.

Also part of the complex of the old fortress is the clock tower, which once had a golden bell. However, the existence of the golden bell was never confirmed, primarily not by invaders who could not miss easily such a treasure.



Nacionalni spomenik

National monument • Das Nationaldenkmal • Ulusal Anıt



🇩🇪 Die Altstadt Maglaj

Das architektonische Ensemble. Die Altstadt Maglaj (die Burg oder die Festung) entsteht im 13. Jahrhundert und ist die erste mittelalterliche Festung, die von den Türken später noch vergrößert wurde.

Trotz seiner unzugänglicher Lage, Türme, Gemäuer und Bastionen, Gewehrschmieden und Kanonen, Gewehren und ägyptischen Zündern, wurde die Festung mehrmals kurz erobert. Zum ersten Mal, bei dem Durchbruch des Eugen Savojski, dann 100 Jahre später, als ihre Verteidiger, dem kaiserlichen Heerführer Laudon, das Tor geöffnet haben. Das Gleiche haben sie dann im Jahre 1850., vor dem Omer – Pascha Latas gemacht, der nach Bosnien kam, um seine Aristokratie zu erobern.

Neben der Festung ist noch ein Uhrturm, in dem früher eine goldene Glocke war. Allerdings wurde seine Existenz von den Eroberern nicht bestätigt, denen solche Kostbarkeit nicht so leicht vorbeischlüpfen könnte.

🇹🇷 Eski Maglaj Şehri

Mimari kompleksi. Eski Maglaj Şehri (Gradina veya Kale) 13 yüz yilda yapılan ilk orta çağ kaleasıdır. Bu kaleyi Türkler zaman içerisinde genişletmişlerdir.

Ilk kez kaleyi Eugen Savojski işgal etmistir. 100 yıl sonra Avusturya Field Mareşal Laudon işgal ediyor. Son olarak 1850 yılında Omer Paşa Latas kaleyi işgal ediyor.

Kalenin yanında altın çanı olduğu varsayılan saat kulesi bulunmaktadır. Ancak bu altın çanın varlığı burayı ilk işgal edenler tarafından bile doğrulanamadı.

Kuršumlija - Kalavun Jusuf-pašina džamija

Graditeljska cjelina. Kalavun Jusuf pašina (Kuršumlija) džamija sa haremom i česmom čini graditeljsku cjelinu koja se nalazi se na listi nacionalnih spomenika zaštićene kulturno-historijske baštine BiH.

Po veličini, Kuršumlija džamija je jedna od najvećih bosanskohercegovačkih jedno-prostornih potkulpolnih džamija sa prostranim natkrivenim trijemom (sofom) s tankim kamenim stubovima koji nose tri manje kupolice koje pokrivaju trijem. Po načinu obrade kamena i zidanju, spada među najrepresentativnije primjere arhitekture klasičnog osmanskog stila na širim prostorima, osim BiH. Po svemu je slična Ali-pašinoj džamiji u Sarajevu, ali je od ove nešto većih dimenzija.

Zbog uspjelih proporcija izgleda mnogo prostranije nego što u stvari jeste. Tjeme kupole je na visini od 22 m od poda. Džamija je četvrtastog oblika, pokrivena visokim kubetom, a prijelaz iz kvadratne osnove centralnog dijela u kružni tambur je riješen pomoću trompi, pandatifa i sfernih trougljava. Osmougaoni tambur na uglovima sa vanjske strane je ojačan pilastrima. Vanjske konture određuju enterijer kao centralni potkulpolni prostor (dimenzije 12,55 x 12,55 m).



Nacionalni spomenik

National monument • Nationaldenkmal • Ulusal Anıt

UK Kuršumlija – Kalavun Yusuf Pasha's Mosque

The architectural complex of Kalavun Yusuf Pasha (Kuršumlija) mosque with harem and fountain is on the list of protected cultural and historical heritage of Bosnia and Herzegovina.

Kursumlija mosque is one of the largest BH one-cubic domed mosque with a large covered porch (sofa) with a thin stone pillars bearing three small domes that cover porch. By the way the stone processing and masonry, it is one of the most representative examples of classical Ottoman architecture style in wider areas, not only in BiH. By all it is similar to the Ali Pasha Mosque in Sarajevo, but it is somewhat larger.

Due to the successful proportions, the mosque looks much more spacious than it actually is. Vertex of the dome is at a height of 22 m above the floor. The mosque is square-shaped, covered with a high dome, and the transition from the square base of the central part into the circular drum is solved using trompes, pendentives and spherical triangles. Octagonal drum at the corners on the outer side is strengthened by pilasters. Outer contour define interior as a central domed space (dimensions 12.55 x 12.55 m).



DE Kuršumlija – Kalavun Yusuf Pascha Moschee

Das architektonische Ensemble. Kalavun Yusuf Pascha (Kuršumlija) Moschee, mit dem Harem und dem Brunnen, macht ein architektonisches Ensemble aus, das sich auf der Liste der geschützten Denkmäler vom kulturellen und historischen Erbe in Bosnien und Herzegowina befindet.

Der Größe nach ist diese Moschee eine der größten bosnisch-herzegowinischen Kuppel-Moscheen. Sie besteht auch aus einer geräumigen Veranda mit dünnen Steinsäulen, die drei kleinere Kuppeln tragen, die wiederum die Veranda bedecken. Durch die Art und Weise des Stein – und Mauerwerks gehört sie zu den repräsentativsten Beispielen der Architektur osmanischen Stils, nicht nur in Bosnien und Herzegowina, sondern auch auf weiteren Räumen. Sie ähnelt der Ali – Pascha Moschee in Sarajewo, ist aber ein bisschen größer.

Aufgrund des wirkungsvollen Aussehens, sieht sie größer aus, als sie in der Wirklichkeit ist. Vertex der Kuppel ist in einer Höhe von 22 m über dem Boden. Die Moschee hat eine quadratische Form und ist mit hohen Kuppeln überdacht. Der Übergang aus der zentralen quadratischen Anlage, im runden Teil der Anlage, wurde mit Hilfe von dreieckigen Trommeln, dem Bogengang und sphärischen Dreiecken gelöst. Achteckige Trommel an den Ecken auf der Außenseite wird durch Pilaster gestärkt. Die Außenkonturen werden von der Innenausstattung als zentraler Raum der Unterkuppeln definiert (die Abmessungen 12,55m x 12,55m).

TR Kurşumlu (Kalavun Yusuf Paşa) camisi

Mimari kompleksi. Kurşumlu (Kalavun Yusuf Paşa) camisi harem ve çeşmesiyle beraber ulusal anıt olarak Bosna Hersek'in Kültür- Tarihi mirası koruma altındadır.

Kurşumlu cami Bosna Hersek'in en büyük kübeli ve mahvilli camisidir. Kübler üç adet ince taş sütin üzerinde durmaktadır. Cami inşaatı kullanılan tarz klasik Osmanlı mimarisinin güzel örneklerindedir. Sarayevoda ki Ali Pasa camisine benzemektedir fakat Kurşumlu camisi daha büyük alana inşa edilmiştir.

Kullanılan taşın güzelliğinden dolayı cami içerisinde girildiğinde zannedildiğinden daha büyük olduğunu hissi vermektedir. Zemin kübe arası yüksekliği 22 metredir. Dört köşeli olarak inşa edilen cami kubbe ile kapatılmıştır. Cami girişi trompa, pandatif ve yuvarlak üçgen teknigi kullanılarak tambur şeklinde inşa edilmiştir. Dış hatlar içeriyi merkezi kubbe altı alanı şeklinde belirlemiştir. (Ölçüler 12,55m x 12,55m)

Religijski objekti

Religious buildings • Religiöse Stätten • Dini yapılar

Crkva sv. Ilike Proroka

Crkva Svetog Ilike Proroka sagrađena je u periodu od 1906. do 1908. godine u duhu istoricizma. Jednobrodno zasvođena građevina, s bočnim pjevnicama, zvonikom na zapadnoj strani i apsidom na istočnoj. Na crkvi postoje dva portala: glavni na zapadnoj strani i sporedni na južnoj strani objekta. Tradicionalno, hramovna slava organizira se 2. augusta.

Church of the Holy Prophet Ilija

The church (sanctuary) of the Holy Prophet Ilija was built in the period from 1906 to 1908 in the spirit of historicism. It is a single-naved arched structure, with side choirs, a bell tower on the west side and an apse at the east. There are two portals at the church: the main one on the west side and the side one on the south side. Traditionally, sanctuary honour is organised on 2nd August.



Nacionalni spomenik

National monument • Das Nationaldenkmal • Ulusal

Aziz Iliya Prorok Kilisesi

Aziz Iliya Prorok Kilisesi 1906-1908 yılları arasında yapılmıştır. Tek gemi şeklinde, kenarlardaki dini müzik okuma yerleri, batı tarafında çan, doğu tarafında ise apsoid bulunacak şekilde inşa edilmiştir. Kilisede iki portal bulunuyor, baş portal batı tarafında, yardımcı olan portal apsidom ile beraber doğu tarafında bulunmaktadır. Her yıl geleneksel olarak bu kilisede 2 Ağustos kutlamalar yapılmaktadır.



Vali Recep Yazıcıoğlu džamija

Džamija je ime dobila po preminulom valiji turskog grada pobratima Erzincana, koji je bio incijator izgradnje džamije na lijevoj obali Bosne. Džamija je izgrađena sredstvima vakufa iz Ankare (Turska) i savršena je kombinacija tradicionalnog i modernog stila.

Governor Recep Yazıcıoğlu Mosque

The mosque is named after the late governor of Turkish fraternal city of Erzincan, which was the initiator of building the mosque on the left bank of Bosnia River. The mosque was built from endowment funds of Ankara (Turkey), and is the perfect combination of traditional and modern styles.

Gouverneur Recep Yazıcıoğlu Moschee

Die Moschee ist nach dem verstorbenen Gouverneur türkischer Stadt, Erzincan (Erzindzan), benannt, einer Partnerschaftsstadt, für die der Initiator für den Bau der Moschee auf dem linken Ufer von Bosnien, in Maglaj, war. Das Objekt, das aus dem Stiftungsfond von Ankara (die Türkei) gebaut wurde, ist die perfekte Kombination aus traditionellen und modernen Stilrichtungen.

Aziz Leopold dua yeri

Svetište sv. Leopolda

Prvo sagrađeno svetište u čast sv. Leopolda Bogdana Mandića. Posvećeno je 17. srpnja/jula 1979. godine. Patron župe obilježava se 12. svibnja/maja na blagdan sv. Leopolda, koji je sahranjен u Padovi (Italija), a u ovom svetištu čuvaju se moći sv. Leopolda – koje predstavljaju najveći dio kostiju sačuvan izvan Padove. U samom svetištu nalazi se kopija sobice iz svetišta u Padovi.

St. Leopold sanctuary

The first sanctuary built in honour of St. Leopold Bogdan Mandić. It was sanctified on 17th July 1979. The saint patron is celebrated on 12th May on St. Leopold day. St. Leopold was buried in Padua (Italy). The relics of St. Leopold – being largest number of his bones preserved outside Padua are kept in this sanctuary. Inside the sanctuary itself there is a replica of his chamber - confessional from the shrine in Padua.

Heiligtum von St. Leopold

Das ist das erste Heiligtum, das im Namen von St. Leopold Bogdan Mandić gebaut wurde. Es wurde am 17. Juli 1979 geheiligt. Der Schutzheiliger wird am 12. Mai, am Feiertag des St. Leopold, gefeiert. Er wurde in Padua (Italien) begraben. In diesem Heiligtum werden die Reliquien des St. Leopold gehalten, die den größten Teil der Knochen, die außerhalb von Padua bewahrt werden, darstellen. Im Altarraum ist eine Kopie seiner Kammer – der Beichstuhl aus dem Heiligtum in Padua.

Aziz Leopold dua yeri

Aziz Leopold Bogdan Mandic'in adına yapılan ilk dua yeridir. 17 Temuz 1979 yılında anıt papazlar tarafından kutsanarak manevi bir değer kazandırılmıştır. Bu dua yerinde her yıl 12 Mayıs'ta Aziz Leopold günleri kutlanmaktadır. Mezarın bulunduğu Padova (İtalya) dan sonra maneviyatının yaşatıldığı yerdir. Padova da bulunan dua çatırmacı odasının benzeri bu dua yerlerde bulunmaktadır.



Vali Recep Yazıcıoğlu Camisi

Maglay Belediyesiyle kardeş Belediye olan Erzincan İlinde Valilik yapmış Recep Yazıcıoğlu camisi Bosna nehrinin sol kenarında bulunmaktadır. Bu cami Ankara da ki hayır kuruluşların toplayıp gönderdiği yardımırlarla yapılmıştır. Cami inşaatı geleneksel ve modern tarzları kullanarak yapılmıştır.

Tradicionalne manifestacije za razvoj turizma

Traditional events for tourism development • Traditionelle Veranstaltungen für die Entwicklung des Tourismus • Turizmi gelistirmeye yönelik geleneksel kutlamalar

Medunarodni turnir u odbojci na pijesku "Jasenko Softić" održava se u ljetnom periodu i podržava i učešće osoba s posebnim potrebama. Monodrama **Nevjestinski ponor** je, kao pozorišnu predstavu, postavila i izvodi amaterska ekipa prema predlošku eminentne spisateljice Nure Bazdulj Hubijar. Više informacija: UG "UMERO" Maglaj, 74250 Maglaj, Viteška bb.

 **International tournament in beach volleyball "Jasenko Softić"** is organised during one of the summer months and it supports the participation of people with disabilities. Monodrama **Nevjestinski ponor** (Bridal abyss) based on the novel by eminent writer Nura Bazdulj Hubijar and set as a theatre show is played by an amateur crew from Maglaj. More information: UG "UMERO" Maglaj, 74250 Maglaj, Viteška bb.

 **Internationales Turnier in Sand – Volleyball "Jasenko Softić"** findet im Sommer statt und unterstützt die Teilnahme von Menschen mit Behinderungen. Die Monodrama **Nevjestinski ponor** (Der Abgrund einer Braut) hat als eine Theatervorstellung ein Amateur-Team, das nach dem Vorschlag der Schriftstellerin Nura Bazdulj Hubijar eingerichtet und ausgeführt wurde. Weitere Informationen: UG "UMERO" Maglaj, 74250 Maglaj, Viteška bb.

 Maglaj da Jasenko Sofic adina yaz döneninde normal ve özürlü insanların oynadığı kum voleybolu uluslararası turnuvaları düzenleniyor. Nura Bazdulj Hubijar'ın yazdığı **Nevjestinski Ponor** adlı kitabından alınan Monodrami amatör tiyatro gurubu tiyatroya uyarlıyarak oynamaktadır. Daha fazla ve ayrıntılı edilmek istiyorsanız UG "Umero" Maglaj, 74250 Maglaj, Viteška bb adresinden edinebilirsiniz.



Gradski mješoviti hor Maglaj izvodi svoj **Tradicionalni cjelovečernji koncert**. Hor je sastavljen od 40 ženskih i 10 muških članova, a na repertoaru je preko 400 kompozicija velikih hrvatskih majstora, stiliziranih sevdalinki i ilahija koje se izvode na 11 svjetskih jezika. Šesnaesti koncert održan je u junu/lipnju 2013. godine. Više informacija: "Gradski mješoviti hor Maglaj", 74250 Maglaj, Aleja Ljiljana 27/22.

 The Mixed Chorus of Maglaj City performs their **Traditional evening concert**. The choir is composed of 40 female and 10 male members, and the repertoire includes over 400 compositions of great choral composers, stylised sevdalinkas and ilahijas, all performed in 11 world languages. Sixteenth concert was held in June 2013. More information: "Gradski mješoviti hor Maglaj", 74250 Maglaj, Aleja Ljiljana 27/22.

 Der gemischte Chor aus Maglaj führt seinen traditionellen **Konzertabend** vor. Der Chor besteht aus 40 weiblichen und 10 männlichen Mitgliedern und dem Repertoire von über 400 Kompositionen der großen Chor-Meister, stilisierten Volksliedern und islamischen Glaubenslieder, die in 11 Sprachen vorgeführt werden. Sechzehnte Konzert fand im Juni 2013 statt. Weitere Informationen: "Gradski mješoviti hor Maglaj", 74250 Maglaj, Aleja Ljiljana 27/22.

 Maglay şehrinde bulunan karışık sesli koro **geleneksel konserler** vermektedir. Koro da 40 bayan, 10 erkek sanatçı bulunmaktadır. Koronun repertuarında 400 den fazla meşhur müzik yapımcılarının eserleri, sevdalinka ve ilahiyeler 11 dilde söylenmektedir. Koronun 16'ncı son konseri Haziran 2013 tarihinde üzenlenmiştir. Daha fazla ve ayrıntılı edilmek istiyorsanız "Gradski mješoviti hor Maglaj", 74250 Maglaj, Aleja Ljiljana 27/22 adresinden edinebilirsiniz.



Teniski turnir **Maglaj open** na teniskim terenima SRC "Oaza mira" Galovac za djecu i mlade. Kulturno-zabavna manifestacija **Zapjevajmo veselo u Šeheru - Še'ersko prelo** uz učešće pjevačkih izvornih skupina iz BiH i Hrvatske i gastro ponudu tradicionalnih jela Hrvata iz ovog kraja. Više informacija: HKUD "Gromovnik" 74254 Novi Šeher, Mladoševica bb ili SRC "Oaza mira" 74254 Novi Šeher, Galovac bb.

 Tennis tournament **Maglaj open** is organised at the tennis courts of SRC "Oaza mira" Galovac for children and youth. Cultural and entertainment event **Let's sing merrily in Šeher - Še'ers party** with the participation of authentic choral groups from BiH and Croatia and gastronomic offer of traditional foodsof Croats from this area. More information: HKUD "Gromovnik" 74254 Novi Šeher, Mladoševica bb or SRC "Oaza mira" 74254 Novi Šeher, Galovac bb.

 **Maglaj Open Tennis Turnier auf den Plätzen des Sport - und Erholungszentrums "Oase des Friedens" in Galovac für Kinder und Jugendliche. Kultur- und Unterhaltungsveranstaltung Lasst uns fröhlich singen in Šeher - Še'ers Spinnen**, mit der Teilnahme der ursprünglichen Chören aus Bosnien und Herzegowina und aus Kroatien und dem gastronomischen Angebot an traditionellem Gerichten der Kroaten aus dieser Region. Weitere Informationen: HKUD "Gromovnik" 74254 Novi Šeher, Mladoševica bb oder SRC "Oaza mira" 74254 Novi Šeher, Galovac bb.

 **Maglay acik tenis turnuvası SRC "Oaza Mira" Galovac çocuk ve gençlik merkezinde yapılmaktadır. Bosna Hersek ve Hırvatistan'dan gelen guruplar tarafından geleneksel sarkıları söylemektedir. Aynı zamanda Hırvatların geleneksel yemekleri müsafirlere sunulmaktadır. Yukarda bahsedilen kültür faaliyetlerine **Zapjevajmo veselo u Šeheru - Še'ersko prelo** adı verilmektedir. Daha fazla ve ayrıntılı edilmek istiyorsanız HKUD "Gromovnik", 74254 Novi Šeher, Mladoševica bb veya SRC "Oaza Mira", 74254 Novi Šeher, Galovac bb adresinden edinebilirsiniz.**



Tradicionalne manifestacije za razvoj turizma

Traditional events for tourism development • Traditionelle Veranstaltungen für die Entwicklung des Tourismus • Turizmiyi geliştirmeye yönelik geleneksel kutlamalar

Prva ulična utrka u brzom hodanju za mlade **Budućnost pod okriljem prošlosti** na trasi od Delibegov hana do Tvrđave, uz postavljanje turističkih štandova i prodaju izložbu suvenira izrađenih od drveta i stakla, održana je u avgustu/kovozu 2013. godine i trebala bi postati tradicionalna. Više informacija: UG "Mladi Maglaja" 74250 Maglaj, Viteška bb.

 The first street race walking event for young people named **Budućnost pod okriljem prošlosti** (*Future under the eaves of the past*) on the route from Delibegov han to the fortress, with the selling exhibition of souvenirs made of wood and glass, was held in August 2013 and should become traditional. More information: UG "Mladi Maglaja", 74250 Maglaj, Viteška bb.

 Das erste Straßenrennen im schnellen Tempo für die Zukunft der jungen Menschen **Unter der Schirmherrschaft der Vergangenheit**, auf der Strecke von Delibeg Gaststätte bis zur Festung, mit der Einrichtung von touristischen Ständen und der Ausstellung von Souveniers aus Holz und Glas, fand im August 2013 statt und sollte zur Tradition werden. Weitere Informationen: UG "Mladi Maglaja", 74250 Maglaj, Viteška bb.

 Delibey Hanından Kale'ye kadar bulunan alanda gençler arasında hızlı yürüüie yarışması, kurulan stantlarda ahşap ve camdan geleneksel objeler satılmaktadır. Bu faaliyet ilk defa Ağustos 2013 tarihinde düzenlenmiş ve daha sonraki yıllarda da düzenlenerek geleneksel hale getirilmesi amaçlanmaktadır. Daha fazla ve ayrıntılı edilmek istiyorsanız UG "Mladi Maglaja", 74250 Maglaj, Viteška bb adresinden edinebilirsiniz.



Gradski folklorni ansambl Maglaj organizira **Međunarodni festival folkloru** pod nazivom **Kolo na bosanskom čilimu**. Završna manifestacija Osmog festivala održana je 5. jula/srpnja 2013. godine uz učešće pet kulturno-umjetničkih društava iz inozemstva i pet iz Bosne i Hercegovine. Više informacija: GFA Maglaj, 74250 Maglaj, Prvog marta bb ili MDD Merhamet, 74250 Maglaj, Aleja Ljiljana bb.

 Urban folk ensemble Maglaj organises **International Folklore Festival** titled **Kolo na bosanskom čilimu** (*The Dance on Bosnian carpet*). The final event of eighth festival was held on 5th July 2013 with participation of five cultural associations from abroad, and five from Bosnia and Herzegovina. More information: GFA Maglaj, 74250 Maglaj, Prvog marta bb or MDD Merhamet, 74250 Maglaj, Aleja Ljiljana bb.

 Städtisches Volksensemble Maglaj organisiert den **Internationalen Folklore-Festival** unter dem Namen der **Volkstanz auf dem bosnischen Teppich**. Die Abschlussveranstaltung des achten Festival fand am 5. Juli 2013, mit der Teilnahme von fünf kulturellen Vereinen aus dem Ausland und fünf aus Bosnien und Herzegowina, statt. Weitere Informationen: GFA Maglaj, 74250 Maglaj, Prvog marta bb oder MDD Merhamet, 74250 Maglaj, Aleja Ljiljana bb.

 Geleneksel olarak yapılan **Kolo na Bosanskem čilimu** (*Bosna kilimi üzerinde halk oyunu*) faaliyetini Maglaj şehri föklör ekibi düzenlemektedir. 5 Temuz 2013 tarihinde 8'inci düzenlenen föklör festivaline 5 yabancı 5 Bosna Hersekli olarak üzere toplam 10 ekip katılmıştır. Daha fazla ve ayrıntılı edilmek istiyorsanız GFA Maglaj, 74250 Maglaj, Prvog Marta bb veya MDD Merhamet, 74250 Maglaj, Aleja Ljiljana bb adresinden edinebilirsiniz.

Aplikacija **Interaktivni izlog - Izlog turističke ponude grada Maglaja**, urađena za turiste, pruža informacije o turističkim atrakcijama i smještajnoj ponudi. Instalirana je u objektu Delibegov han, a sadržaj izloga bit će ažuriran sukladno potrebama. Više informacija: UG Centar MAG ili Općina Maglaj, 74250 Maglaj, Viteška 4.

 Application **Interactive window – the showcase of Maglaj tourist offer**, made for tourists, provides information on tourist attractions and accommodation offer. Installed at Delibegov han, the content of the interactive window will be updated according to the needs. For more information: NGO Centar MAG or Municipality of Maglaj, 74250 Maglaj, Viteška 4.

 Die Applikation vom interaktiven **Schaufenster-das Schaufenster von touristischen Angeboten der Stadt Maglaj**, das für Touristen gemacht wurde, bietet Informationen über touristische Attraktionen und Angebote. Eingebaut ist es in das Gebäude Delibegs Gaststätte und der Inhalt des Schaufensters wird nach den Bedürfnissen erfüllt. Weitere Informationen: UG Centar MAG oder die Gemeinde Maglaj, 74250 Maglaj, Viteška 4.

 Maglaj Belediyesi tarafından şehirde bulunan turistik gezi yerlerini ve konaklama mekanlarını gösteren Interaktiv Vitrini hazırlanmıştır. Hazırlanan Interaktiv Vitrin Delibey Hanında bulunmaktadır ve ihtiyaçlara göre burada gerekli değişiklikler yapılmaktadır. Daha fazla ve ayrıntılı edilmek istiyorsanız UG Centar MAG veya Belediyesi Maglaj, 74250 Maglaj, Viteška 4 adresinden edinebilirsiniz.



Druge turističke atrakcije

Other touristic attractions • Andere touristische Attraktionen • Diğer turistik faaliyetler

Uzeirbegov konak

Izuzetno lijep objekt uz samu obalu Bosne, izgrađen u starobosanskom stilu XIX stoljeća, oko 1875. godine. Konak je izradio Salihbeg Uzeirbegović, jedan od potomaka maglajskih kapetana. U novije vrijeme pretvoren u Muzej.

Uzeirbeg's Hostel

Very nice facility on the bank of Bosnia River, built in an old Bosnian style of the nineteenth century, around the year 1875. Konak was built by Salihbeg Uzeirbegović, one of the descendants of Maglaj's captains. Recently it was converted into a museum.

Uzeirbegs Gaststätte

Sehr schöne Anlage an der Küste von Bosnien, im traditionellen bosnischen Stil des neunzehnten Jahrhunderts, die etwa im Jahre 1875 erbaut wurde. Die Gaststätte hat Salihbeg Uzeirbegović gebaut, der einer der Nachkommen von maglajischen Kapitäns war. Kürzlich wurde sie in ein Museum umgewandelt.

Uzeir Beyin Konağı

Uzeir Beyin konağı 1875 yılında Bosna nehirin kenarında geleneksel Bosna tarzı ile yapmış çok güzel bir turistik mekanıdır. Konağı Kapitan oğlu olan Salihbeg Uzeirbegović yaptırmıştır. Son dönemde müze olarak kullanılmaya başlamıştır.



Nacionalni spomenik
National monument • Das Nationaldenkmal • Ulusal Anıt

Maglajska kamera kugla i stećak

Postavljeni na platou ispred zgrade Općine. Maglajska kugla pronađena je 1979. godine u tunelu "Sikola". Procijenjena starost kugle je 12.000 godina. Stećak, postavljen po pravcu istok – zapad, je s lokacije Smajlovac. Potiče najvjerojatnije iz perioda od 12. do 15. stoljeća.

Maglaj's stone ball and tombstone

Placed on the plateau in front of the municipal building. Maglaj's ball was found in 1979 in the tunnel "Sikola". The estimated age of the ball is 12,000 years. Tombstone, set east - west, is from location of Smajlovac. It most probably originates from the period 12th to 15th century.

Maglajlische Kugel und Grabsäule

Steht vor dem kommunalen Gebäude. Die maglajlische Kugel wurde im Jahre 1979 in dem Tunnel "Sikola" gefunden. Das geschätzte Alter der Kugeln ist 12.000 Jahre. Die Grabsäule, die in die Richtung Osten – Westen gesetzt ist, kommt aus dem Raum Smajlovac. Höchstwahrscheinlich stammt sie aus dem 12. bis 15. Jahrhundert.

Maglay yuvarlak taşı (kugla) ve mezar taşı (stecak)

Yuvarlak taşı ve mezar taşı Belediye binanın önünde sergilenmektedir. Yuvarlak taşı 1979 yılında "Sikola" isimli tunelde bulunmuş, 12 000 yıllık olduğu tahmin edilmektedir. Mezar taşı Smajlovac köyünde doğu-batu istikametine konuslu olarak bulunmuştur. Bu taşın 12-15 yüzyıllar arasında yapıldığı tahmin edilmektedir.



Spomenik austrougarskim vojnicima

Austro-ugarske trupe okupirale su Bosnu i Hercegovinu 1878. godine, a 3. augusta/kolovoza iste godine VII hussarska regimenta upala je u zasjedu kod Maglaja izgubivši 46 vojnika. O tom događaju svjedoče spomenik koji su Austrijanci podigli na obali rijeke Bosne, kao i neki od grobova na obližnjem maglajskom Gradskom groblju.

Monument to the Austro-Hungarian soldiers

Austro-Hungarian troops occupied Bosnia and Herzegovina in 1878 and on 3rd August of the same year VII Hussar regiment fell into an ambush near Maglaj, when lost 46 soldiers. The monument erected by the Austrians on the bank of the Bosnia River, as well as some of the graves at the nearby Maglaj Town Cemetery witnesses to the event.

Denkmal österreichisch-ungarischer Soldaten

Österreichisch-ungarische Truppen besetzten Bosnien und Herzegowina im Jahr 1878 und am 3. August des gleichen Jahres fiel der VII. Husar Regiment in einen Hinterhalt in der Nähe von Maglaj und verlor 46 Soldaten. Dieses Ereignis bezeugt das Denkmal, das die Österreicher am Ufer vom Fluss Bosna gesetzt haben, sowie einige der Gräber auf dem nahe gelegenen Friedhof in Maglaj.

Avustriya Macaristan askerlerinin antı

1878 yılında Avustriya Macaristan orduları Bosna Herseği işgal ediyor. Aynı yılın 3 Ağustosunda Avustriya Macaristan ordusunun 7'inci tugayı (husar regiment) Maglaj askeri tarafından kurulan tuzaga düşürüller 46 askerini kaybetmiştir. Bu olay anısına Bosna nehrinin kenarında Avustriya tarafından bir anıt yapılmış ve şehir mezarlığının yanında da bir kaç mezar taşı bulunmaktadır.



Regionalna razvojna agencija za regiju Centralna BiH

Štrosmajerova 11 • 72000 Zenica • BiH

① +387 32 462 161 ☎ +387 32 441 230

✉ info@rez.ba • www.rez.ba



Općina Maglaj

Viteška 4 • 74250 Maglaj • BiH

① +387 32 609 550 ☎ +387 32 609 551

✉ opcina@maglaj.ba • www.maglaj.ba



Projekt finansira Europska unija.

This project is funded by The European Union.

Projekt implementira REZ Agencija • Partner i ko-finansijer projekta je Općina Maglaj

The project implemented by REZ Agency Zenica • Partner and co-funder of the project is Municipality of Maglaj